

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ
СЛОВ КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЧУВСТВА,
ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ, ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕЖИВАНИЯ

Объектом нашего исследования являются слова категории состояния (СКС) со значением чувства, эмоционального состояния, психологического переживания в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина», предметом – способы переводов данных СКС на французский язык. При определении и классификации СКС мы опираемся на теорию В. В. Виноградова, понимавшим под СКС «несклоняемые и наречные слова, которые имеют формы времени (для прошедшего и будущего времени аналитические, образованные посредством присоединения соответствующих форм связки *быть*) и употребляются только в функции сказуемого» [1].

В тексте романа Л. Н. Толстого нами было обнаружено 1222 предложения, содержащих 1519 слов категории состояния (СКС), которые, опираясь на теорию В. В. Виноградова, мы распределили по следующим семантическим группам:

- 1) модальности: 950 предложений, содержащих 126 СКС;
- 2) чувства, эмоционального состояния, психологического переживания: 160 предложений, содержащих 227 СКС;
- 3) оценки действия или ситуации: 52 предложения, содержащих 65 СКС;
- 4) пространства или времени: 42 предложения, содержащих 49 СКС;
- 5) состояния природы: 16 предложений, содержащих 18 СКС;
- 6) физического состояния иногда как результата внешних восприятий и ощущений: 11 предложений, содержащих 12 СКС;
- 7) достаточности, прекращения действия: 9 предложений, содержащих 13 СКС;
- 8) состояния окружающей среды: 9 предложений, содержащих 9 СКС.

В процентном соотношении СКС со значением чувства, эмоционального состояния, психологического переживания составляют 14,9 % от общего числа данной части речи в тексте.

Рассматриваемая семантическая группа представлена такими словами, как *хорошо / лучше, жалко, стыдно, неловко, больно, жутко, светло, обидно, легко, приятно, тяжело, скучно, все равно, смешно, глупо, неприятно, дурно, страшно,*

весело, досадно, просто, совестно, трудно, оскорбительно. Эта самая богатая с точки зрения лексического наполнения семантическая группа. Наиболее употребительными являются СКС *жалко* (54 употребления), *скучно* (37 употреблений), *больно* (28 употреблений), *стыдно* (24 употребления).

Поскольку такая часть речи, как СКС, во французском языке отсутствует, ее перевод предполагает использование различных грамматических средств. В ходе анализа рассматриваемой семантической группы СКС нами были выявлены следующие способы перевода:

1. Перевод через *имена прилагательные и причастия*. В данном случае состояние воспринимается как характеристика субъекта, то есть находясь в определенном состоянии, субъект становится обладателем определенной черты, носителем признака (*Вареньке было и больно, и стыдно, но вместе с тем она испытывала и чувство облегчения* [3, т. 9, с. 156]. / *Confuse et blessée, Varinka éprouvait pourtant un sentiment de délivrance* [4, с. 782]. *На вас взглянешь – весело* [3, т. 8, с. 353]. *On se sent heureuse rien qu'en vous regardant* [4, с. 436]; *Ему стало, так же как и ей, светло и весело* [3, т. 9, с. 31]. / ... *il se sentit comme elle, joyeux et rasséréiné* [4, с. 645]; *Такое же неприятное чувство испытывал Михайлов при виде живописи Вронского; ему было и смешно, и досадно, и жалко, и оскорбительно* [3, т. 9, с. 55]. / *La peinture de Vronski produisait sur Mikhaïlov un effet analogue: il la trouvait ridicule, insuffisante, pitoyable* [4, с. 671]; *Чего же мне стыдно? – спросила она себя с оскорбленным удивлением* [3, т. 8, с. 122]. / *Et moi, de quoi serais-je honteuse? se demanda-t-elle avec une surprise indignée* [4, с. 161]).

2. Перевод через *личные глаголы*. Если имеет значение соотносительность состояния с определенным временным периодом и актуализирована именно процессуальность пребывания субъекта в состоянии, то используется спрягаемая форма глагола (*То мне жалко ее оставить, то я вижу, что ей скучно* [3, т. 9, с. 63]. / ... *tantôt j'ai du regret de la quitter, tantôt je crains qu'elle ne s'ennuie* [4, с. 679]; *Я о себе не говорю, хотя мне тяжело, очень тяжело, – сказал он с выражением угрозы кому-то за то, что ему было тяжело* [3, т. 9, с. 228]. / *Je ne parle pas de moi, bien que je souffre beaucoup, beaucoup... On percevait dans sa voix des notes menaçantes à l'intention d'on ne savait trop qui* [4, с. 860]). Если главное значение имеет общее понятие состояния, не соотносимого со временем, но категория субъекта остается актуальной, то используются инфинитивы (*Вот, вот как вы делаете, что вам не скучно?* [3, т. 8, с. 353] / *Comment faites-vous pour ne pas vous ennuyer?* [4, с. 436]).

3. Перевод через *безличные конструкции*. В данном случае используется конструкция, которую можно представить в виде следующей формулы: *ce + être + Adj*. Наибольшей значимостью для переводчика обладает состояние, возникающее в определенной ситуации, а не связь состояния и субъекта (*Глаза Степана Аркадьича весело заблестели, и он задумался, улыбаясь. Да, хорошо было, очень хорошо...* [3, т. 8, с. 8] / *Un éclat de joie brilla dans les yeux de Stéphane Arcadiévitch. Oui, se dit-il en souriant, c'était charmant, tout à fait charmant...* [4, с. 20]). Однако здесь можно наблюдать расширение рассматриваемой языковой единицы за счет включения в состав предложения прямого дополнения, обозначающего субъекта-носителя состояния (*Нет, мне все равно, – не в силах удерживать улыбки, говорил Левин* [3, т. 8, с. 46]. / *Non, cela m'est égal, répondit Levine, souriant malgré lui* [4, с. 68]). Также заметим, что подлежащее, в роли которого выступает указывающее на контекстную ситуацию местоимение *ce*,

может быть заменено на имеющее обобщающий характер местоимение *tout* (*Я тебя люблю, и мне все равно, – сказала она по-русски, с особенным, непонятным ему блеском глаз взглянув на него, – если ты не изменился [3, т. 9, с. 130]. / Je t'aime et tout m'est égal si tu n'as pas changé à mon égard, ajouta-t-elle en russe, en posant sur lui un de ces regards exaltés q'il n'arrivait point à comprendre [4, с. 752]*).

4. Перевод через *имена существительные*. Состояние воспринимается как объект, принадлежащий субъекту, при этом актуализируется значение предметности (*Герой романа уже начал достигать своего английского счастья, баронетства и имения, и Анна желала с ним вместе ехать в это имение, как вдруг она почувствовала, что ему должно быть стыдно и что ей стыдно этого самого [3, т. 8, с. 122]. / Le héros de son roman touchait à l'apogée de son bonheur anglais – un titre de baronnet et une terre, ou elle aurait bien voulu l'accompagner – quand soudain il lui sembla que ledit héros devait éprouver une certaine honte et que cette honte rejaillissait sur elle [4, с. 161]*).

5. Перевод через *expressions de sentiment* (выражения чувства) [2, с. 280]. В этом случае фундаментальный глагол *avoir* может присоединять как существительное, тогда состояние опредмечивается и воспринимается как нечто, принадлежащее субъекту (*То мне жалко ее оставить, то я вижу, что ей скучно [3, т. 9, с. 63]. / ... tantôt j'ai du regret de la quitter, tantôt je crains qu'elle ne s'ennuie [4, с. 679]*), так и инфинитив, показывающий процесс пребывания в состоянии как таковой, безотносительно времени его протекания и определенной связи с субъектом (*Но чего же ему стыдно? [3, т. 8, с. 122] / Mais de quoi avait-il à rougir? [4, с. 161]*).

6. *Полная грамматическая трансформация*, при которой происходит замена предикативного центра (*Вронский не говорил с ним о своей любви, но знал, что он все знает, все понимает как должно, и ему приятно было видеть это по его глазам [3, т. 8, с. 210]. / Sans lui en avoir jamais soufflé mot, il lisait dans ses yeux que Iachvine savait tout et prenait la chose avec sérieux voulu [4, с. 266]*). Вместо СКС в приведенном примере использована метафора *lire dans les yeux* (рус. *читать в глазах*), так переводчик сохраняет эмоциональную составляющую, которую содержит СКС в русском тексте, то есть стремится к сохранению прагматического значения слова-состояния.

При переводе с русского языка на французский СКС со значением чувства, эмоционального состояния, психологического переживания наблюдаются следующие явления:

1. Подобного рода состояния воспринимаются носителем французского языка в большинстве случаев как характеристика или признак субъекта, который проявляется при нахождении субъекта в определенном состоянии, для передачи этого значения переводчик использует имена прилагательные и причастия.

2. Использование личных по семантике глаголов позволяет показать механизм связи субъекта и состояния. При необходимости отнести состояние к определенному временному периоду переводчик использует личные формы. Если состояние как таковое обладает большей важностью, чем процесс пребывания субъекта в состоянии, то используются инфинитивы.

3. Если наиболее значимой для переводчика оказывается ситуация, в которой протекает то или иное состояние, то используется безличная конструкция, строящаяся по модели *ce + être + Adj.*, при этом состояние воспринимается как признак рассматриваемой ситуации. При необходимости в структуру предложе-

ния, содержащего безличный оборот, может включаться субъектноситель состояния, но его значимость не является первостепенной, о чем свидетельствует занимаемая им позиция прямого дополнения. Так подчеркивается, что, прежде чем стать носителем состояния, субъект является его реципиентом.

4. Состояние может восприниматься носителем французского языка как опредмеченное явление, при широком понимании объект, оказывающий влияние на субъект. В таком случае переводчик использует абстрактные имена существительные, что позволяет ему сохранить общее значение состояния при отличном от русского его осознании как этимологически качественного явления.

5. В некоторых случаях переводчик считает главной задачей передачу прагматического, а не релевантного значения СКС. В таком случае значение состояния выделяется на уровне всего предложения в целом, а не отдельных его составляющих, что обусловлено грамматической трансформацией предложения, результатом которой может стать не только изменение предикативного центра, но и лексического состава в целом.

6. Состояние при переводе может представлять собой определенное чувство или ощущение субъекта. В таком случае оно передается через выражения чувства. Модель *avoir + N / avoir + Inf.* позволяет осознавать состояние как нечто принадлежащее субъекту, при широком понимании, нечто, являющееся его собственностью или некоторой особенностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградов, В. В.* Русский язык : грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов // Slovari.ru. Грамматика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&a0=14#s001>. – Дата доступа : 28.10.2020.
2. *Попова, И. Н.* Грамматика французского языка. Практический курс : учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. – 12-е изд., стереотип. – М. : Изд-во «Нестор Академик», 2011. – 480 с.
3. *Толстой, Л. Н.* Анна Каренина / Л. Н. Толстой // Собр. соч. : в 20 т. – М. : Худож. Лит., 1963. – Т. 8–9.
4. *Tolstoï Léon.* Anna Karénine / Léon Tolstoï ; traduction et notes d'Henri Mongault. – Paris : Gallimard, 1992. – 2018. – 1168 p.